



## **Requiem für Helmut Kohl**

### ***Englische Fassung***

Samstag, 1. Juli 2017

Dom St. Maria und St. Stephan zu Speyer

Hauptzelebrant: Bischof Dr. Karl-Heinz Wiesemann  
Konzelebranten<sup>1</sup>: Erzbischof Nikola Eterović, Apostolischer Nuntius in Deutschland  
Reinhard Kardinal Marx, Erzbischof von München und Freising;  
Vorsitzender der Deutschen Bischofskonferenz  
Friedrich Kardinal Wetter, Erzbischof em. von München und Freising  
Bischof Dr. Anton Schlembach, Bischof em. von Speyer  
Weihbischof Otto Georgens, Dompropst der Kathedrale von Speyer

Diakone: Paul Nowicki  
Matthias Reitnauer

Lektoren: Hubert Kapp (Fürbitten)  
Daniela Oberhettinger (Lesung)

Kantor: Dominik Geiger

#### **Musikalische Gestaltung:**

Chor: Domchor Speyer  
Orchester: Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, Ludwigshafen  
Orgel: Domorganist Markus Eichenlaub  
Leitung: Domkapellmeister Markus Melchiori

---

**Der Sarg steht vor dem Hochaltar, an ihm die brennende Osterkerze.**

---

<sup>1</sup> Herr Kardinal Wetter und Herr Bischof Dr. Schlembach nehmen aus gesundheitlichen Gründen nicht an der Einzugsprozession teil, sondern nehmen bereits vorher ihre Plätze ein. Auch am Auszug nehmen sie nicht teil.

**EINSTIMMUNG**      Toccata und Fuge d-Moll, BWV 565 (Johann Sebastian Bach)      Orgel  
Diese Einstimmung beginnt rund 15 Minuten vor Beginn der Messe und endet etwa 5 Minuten vor Beginn.

---

## ERÖFFNUNG

**EINZUG**      Requiem aeternam (gregorianisch)      Schola

Wir sind nur Gast auf Erden (GL 505)

- Strophen 1.3.5      Alle
- Strophen 2.4 (Satz: Adolf Lohmann)      Domchor

Während des Gesanges ziehen Ministranten, Domkapitel, Konzelebranten und der Bischof durch das südliche Seitenschiff nach hinten und dann durch den Mittelgang nach vorne und nach oben zum Hochaltar. Ministranten und Konzelebranten bleiben am Altar stehen und wenden sich zum Sarg. Der Bischof bleibt vor dem Sarg stehen und besprengt den Sarg mit Weihwasser. Anschließend inzensiert er ihn mit Weihrauch.

Danach ehrt er gemeinsam mit den Konzelebranten und dem liturgischen Dienst den Altar durch eine Verneigung. Die Konzelebranten machen gemeinsam den Altarkuss und begeben sich bereits auf ihre Plätze. Der Bischof macht den Altarkuss gemeinsam mit den Diakonen, inzensiert den Altar und begibt sich zur Kathedra.

## BEGRÜSSUNG DER GEMEINDE

**Bischof:** In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Alle:** Amen.

**Bischof:** Peace be with you.

**Alle:** And with your spirit.

Der Bischof führt in die Feier ein.

**KYRIE**      aus dem Requiem op. 9 (Maurice Duruflé)      Domchor

**TAGESGEBET (MB 1124) *Bischof:* Let us pray. – O God, whose nature is always to forgive and to show mercy, we humbly implore you for your servant Helmut, whom you have called to journey to you, and, since he hoped and believed in you, grant that he may be led to our true homeland to delight in its everlasting joys. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one Got, for ever and ever.**

**Alle: Amen.**

---

## WORTGOTTESDIENST

### LESUNG

**Eine Lektorin trägt vom Ambo die Lesung vor:**

*Ecclesiastes 3,1-11*

There is an appointed time for everything, and a time for every affair under the heavens. A time to give birth, and a time to die; a time to plant, and a time to uproot the plant. A time to kill, and a time to heal; a time to tear down, and a time to build. A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance. A time to scatter stones, and a time to gather them; a time to embrace, and a time to be far from embraces. A time to seek, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away. A time to rend, and a time to sew; a time to be silent, and a time to speak. A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace. What profit have workers from their toil? I have seen the business that God has given to mortals to be busied about. God has made everything appropriate to its time, but has put the timeless\* into their hearts so they cannot find out, from beginning to end, the work which God has done.

### ANTWORTPSALM

Der Herr ist mein Hirt (GL 37,1) mit Psalm 23

Kantor/Alle

### RUF VOR DEM EVANGELIUM

Halleluja (GL 175,2) in Kombination mit

Chor/Alle

Ich bin die Auferstehung und das Leben (Gallus Dreßler)

**Während dieses Rufes ziehen Ministranten und Diakon zum Altar. Von dort nimmt der Diakon das Evangeliar und zieht mit den Ministranten zum Ambo.**

### EVANGELIUM

**Der Diakon trägt vom Ambo das Evangelium vor:**

*John 11,21-27*

Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that whatever you ask of God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise." Martha said to him, "I know he will rise, in the resurrection on the last day." Jesus told her, "I am the resurrection and the life; whoever believes in me, even if he dies, will

live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Messiah, the Son of God, the one who is coming into the world."

**RUF NACH DEM EVANGELIUM**

Halleluja (GL 175,2)

Chor/Alle

**HOMILIE/PREDIGT**

**Der Bischof steht mittig vor dem Hochaltar (auf der obersten Ebene) und hält die Predigt.**

**NACH DER PREDIGT**

Fantasie c-Moll BWV 537 (Johann Sebastian Bach)

Orgel

**FÜRBITTEN**

**Der Bischof steht an der Kathedra, der Lektor/die Lektorin am Ambo:  
*Fürbitten werden noch formuliert***

---

## EUCHARISTIEFEIER

**GABENBEREITUNG** Christus, der ist mein Leben (GL 507)  
- Strophen 1.4 (Satz: Johann Sebastian Bach) Domchor  
- Strophen 2.3.7 Alle  
**Ministranten und Diakone bringen Brot und Wein zum Altar. Der Bischof tritt an den Altar, nimmt die Gaben entgegen und stellt sie auf den Altar. Anschließend inzensiert er die Gaben, den Altar und das Kreuz. Der Diakon inzensiert den Bischof, die Konzelebranten und die Gläubigen.**

**GABENGEBET (MB 1124)** **Bischof: As we humbly present to you these sacrificial offerings, O Lord, for the salvation of your servant Helmut, we beseech your mercy, that he, who did not doubt your Son to be a loving Savior, may find in him a merciful Judge. Who lives and reigns for ever and ever. Alle: Amen.**

**Die Konzelebranten treten an den Altar.**

## DAS EUCHARISTISCHE HOCHGEBET

**PRÄFATION (MB 452)** *VON DEN VERSTORBENEN I*  
**Bischof: The Lord be with you.**  
**Alle: And with your spirit.**  
**Bischof: Lift up your hearts.**  
**Alle: We lift them up to the Lord.**  
**Bischof: Let us give thanks to the Lord our God.**  
**Alle: It is right and just.**  
**Bischof: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:**

**SANCTUS** aus dem Requiem (John Rutter) Domchor

**Bischof:** You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

*Den folgenden Teil (bis einschließlich „ein Leib und ein Geist werden in Christus“) sprechen die Konzelebranten leise mit (Mikrofon ist nicht unbedingt notwendig).*

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying: TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

**Diakon:** The mystery of faith.

**Alle:** We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

**Bischof:** Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice. Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

**Erster Konzelebrant (Eterović):** May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints,

on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

**Zweiter Konzelebrant (Marx):** May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope and Karl-Heinz our Bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

**Dritter Konzelebrant (Wetter):** Remember your servant Helmut whom you have called from this world to yourself. Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body. To our departed brothers and sisters, too, and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory, when you will wipe away every tear from our eyes. For seeing you, our God, as you are, we shall be like you for all the ages and praise you without end, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good. †

**Bischof (die Konzelebranten singen leise mit):** Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

**Alle:** Amen

## KOMMUNION

### GEBET DES HERRN

**Der Bischof leitet in das Vater unser ein.**

**Alle:** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Bischof:** Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**Alle:** For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

**FRIEDENSGETET**

**Der Bischof leitet in das Friedensgebet ein.**

**Bischof:** Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. He joins his hands. Who live and reign for ever and ever.

**The peace of the Lord be with you always.**

**Alle:** And with your spirit.

**Diakon:** Let us offer each other the sign of peace.

**BRECHUNG DES BROTES****AGNUS DEI**

aus dem Requiem op. 9 (Maurice Duruflé)

Domchor

**EINLADUNG ZUR KOMMUNION**

**Bischof:** Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Alle:** Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

**Der Bischof und die Konzelebranten empfangen die Kommunion.**

**Anschließend wird im Dom und im südlichen Domgarten die Kommunion ausgeteilt.**

**KOMMUNIONSPENDUNG**

Ave verum corpus (Wolfgang Amadeus Mozart)

Domchor

Prélude, Fugue et Variation (Cesar Franck)

Orgel

**DANKHYMNUS**

Nun danket alle Gott (GL 405,1-3)

Alle

**SCHLUSSGETET** (MB 1127)

**Bischof:** Let us pray. – Grant, we pray, O Lord, that your servant Helmut, for whom we have celebrated this paschal Sacrament, may pass over to a dwelling place of light and peace. Through Christ our Lord.

**Alle:** Amen.

---

**ENTLASSUNG****SEGEN UND ENTLASSUNG**

**Bischof:** The Lord be with you.

**Alle:** And with your spirit.

**Bischof:** Blessed be the name of the Lord.



**Alle: Now and for ever.**

**Bischof: Our help is in the name of the Lord.**

**Alle: Who made heaven and earth.**

**Bischof: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.**

**Alle: Amen.**

**Diakon: Go forth, the Mass is ended.**

**Alle: Thanks be to God.**

**MARIENGRUSS**

Ave Maria (Sergej Rachmaninov)

Domchor

---

## LETZTE ANEMPFEHLUNG UND VERABSCHIEDUNG

Der Bischof, die Konzelebranten und Ministranten treten an den Sarg. Der Bischof besprengt den Sarg mit Weihwasser. Anschließend inzensiert er ihn mit Weihrauch.

### STILLES GEDENKEN

**Bischof:** Lasst uns in Stille des verstorbenen Helmut Kohl gedenken und ihn der gütigen Hand Gottes anvertrauen.

Alle verweilen eine kurze Zeit in Stille.

**Bischof:** Mitten im Leid richten wir den Blick auf Gott, unsere Hoffnung.

### PSALM

Lobe den Herren, meine Seele (Heinrich Schütz)  
für zwei vierstimmige Chöre

Domchor

### ANRUFUNGEN

**Bischof:** Zu Jesus Christus rufen wir voll Vertrauen für unseren Bruder Helmut Kohl: Erlöse ihn, o Herr!

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

**Bischof:** Von aller Schuld.

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

**Bischof:** Durch deine Menschwerdung und dein heiliges Leben.

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

**Bischof:** Durch dein Kreuz und Leiden.

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

**Bischof:** Durch dein Sterben und dein Auferstehn.

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

**Bischof:** Durch deine Wiederkunft in Herrlichkeit.

**Alle:** Erlöse ihn, o Herr!

### VERABSCHIEDUNGSGEBET

**Bischof:** Into your hands, Father of mercies, we commend our brother Helmut in the sure and certain hope that, together with all who have died in Christ, he will rise with him on the last day. We give you thanks for the blessings which you bestowed upon Helmut in this life: they are signs to us of your goodness and of our fellowship with the saints in Christ. Merciful Lord, turn toward us and listen to our prayers: open the gates of paradise to your servant and help us who remain to comfort one another with assurances of faith, until we all meet in Christ and are with you and with our brother for ever. We ask this through Christ our Lord.

**Alle:** Amen.

Der Bischof lädt mit folgenden oder ähnlichen Worten zur Prozession ein:  
**Wir haben hier keine bleibende Stätte, unsere Heimat ist im Himmel.  
Lasst uns darum den Leib des Verstorbenen Helmut Kohl zum Grab  
tragen in der Hoffnung auf die Auferstehung.**

In paradisum deducant te angeli (gregorianisch)

Schola

**AUSZUG**

Stille (dazu läutet die Kaiserglocke)